

Натисніть тут, щоб
купити книгу на сайті
або
замовляйте по телефону:
(0352) 28-74-89, 51-11-41
(067) 350-18-70
(066) 727-17-62



ВОЛОДИМИР ДЯЧУН



П

Ч

І

Ч

Y

)-



ВОЛОДИМИР ДЯЧУН



ЗБІРКА СУВОЇ В



ТЕРНОПІЛЬ
2016

УДК 821.161.2
ББК 84(4 УКР)6-5
Δ 99

Автор дозволяє собі
нечувану розкіш —
перебути якийсь час (можливо — еру!)
отаким собі китайцем
із «япмовим смутком» у серці
десь у галицькому закутку,
ба, в галицькому котлі перемішаної
крові,
аби вжитись у нього аж так,
що ти, читачу,
інколи,
десь у глибинах душі,
завагаєшся : а чи ж
містифікація це?

ISBN 978-966-10-4189-8

© Володимир Дячун, 2016
© Богдан, 2016

人生少师校天子活渡恒
男天減教學春孩生過永

НАПОЧАТКУ

诗人时代 阴阳





ЯШМОВИЙ СМУТОК ГАЛИЦЬКОГО КИТАЙЦЯ...

Чи доводилося тобі, шановний читачу, здібати коли-небудь на вулицях рідного міста справжнісінького китайця, до безтями закоханого

в Галичину та її гармонійну (немов китайська мова) говірку? Ні? Отож, знай, такий китаєць насправді існує. Звати його, звичайно, теж цілком по-китайськи — Дяо Чун.

Ось тільки із зовнішністю є проблеми. Через неймовірно благотворний вплив місцевого клімату вона з часом набула виразних середньоєвропейських рис. І якби тобі конче захотілося відшукати Дяо Чуна серед натовпу, твоя спроба обов'язково зазнає краху.

Але то не біда. Ти ж все одно не тямиши по-китайськи. Чого не скажеш про місцевого поета Володимира Дячуна, котрий спромігся не лише осягнути тонкощі азійської фонології, а й прекрасно порозумітися з Дяо Чуном в контексті, так би мовити, духовному (і — душевному). Тільки цим я можу пояснити довершеність його перекладів із китайського доробку свого колеги...

道
7
春

Віталій Гайда

1996-й рік
кінця 2-го тисячоліття
травень

ДЯО ЧУН

Поет епохи Дань
(кін. II тис. н. е. — поч. III тис. н. е.,
точніше, ненашої ери).

Тексти
у вигляді т.зв. сувоїв
або, звичайно ж, Су Воїв
випадково знайдені
(отже, про певну послідовність
в нумерації годі й говорити)
і з немалими труднощами
перекладені Ве Де з китайської.

За
достовірність подій,
структуру тексту,

а
також
за розділові знаки,
люди,
які зважаться (а, можливо, уже й зважились!)
іх опублікувати,
ніякої відповіданості
не нестимуть.

Але
слід додати доречне зауваження
рідного поета Іл Лі,
що
«... саме час згадати
про паралелізми
як структуру
української та китайської
народної пісні»

(зауваження поета, трохи розлогіше,
подано після останнього Су Вою
у вигляді витягу з редакційної статті
«Лі Бо»
часопису «Основа», №6, 1996 р.).

道
s
春



人生少师校天子活渡恒
男天減教學春孩生過永

ПЕРШИЙ

诗人时代 阴阳

天門中斷楚江開，碧水東流至北迴。
孤帆一葉日邊來。李白題天門山。卷之二
張僧繇淡墨

朝君石像遠行山東
送故人林舍更開佳境
神仙請回玉符重開太祖





ДОВГИЙ СУВІЙ

ПЕРШИЙ

I

*Проходячи повз Білий Імператорський Дім,
Дяо зрозумів, що небезпечно
наблизатися до нього, хоч і пройшло
з початку століття
ще надто мало часу*

*Із в'яза жовтий лист летить додолу,
згоряє на льоту, від вікон відсахнувшись —
невже такі отруйні трупні
випари із цього Дому?!*

*Хоч думалось: це соти трутнів,
холодних піхв, безсилих прутнів.*

ІМПЕРАТОРСЬКИЙ — буває, що інколи
у ньому, у Домі, розміщується й адміністрація
правителя.

II

*Проходячи повз те саме далі, зрозумів Чунь,
що з початку тисячоліття пройшло
ще менше, але, тим не менше,
відвернув голову й вирішив було піти.
«А, власне, хто знає, що там у них діється...» —
роздумував Дяо*

на місці дуба дуб
вгризається й мовчитъ
на місці брата брат
всідається і вчитъ
що той не так у
Піднебесний цій стирчить
що той не так не в лад
із усіма нявчитъ

道

11

春

道

12

春

вривається у дух сусіда
provінційний Сінь і:
не так вдихаєш й дишеш
ти о сучий сину
не так пливеш серед
розгойданих суцвіть
не ту тримаєш у руках
химерну волосинь

впивається у душу
можновладний гніт
шикуйтесь в ряд
ану зирніть ану дихніть
пархатих з хат
оцих залишіть тих гоніть
і розпливається епоха
Дань в епоху Хіть

о західне русяве сонце
над Янцзи пірчить
невже ж так Дух наш
непомічено промчить
і зарубцюється у вічний
карб-тромб чи
нарешті визволиться
з тьми цупкої чи...

(*i тут Дао помітив, як від стін
Білого Дому відділилась сторожа —
отже, випадало якось
непомітно розчинитись*)

ПАРХАТИЙ — галицька назва інородців, що
населяли у той час Китай.

